



峨眉山

ГОРЫ ЭМЭЙ

MOUNT OMEI



四川省群众艺术馆 编
四川人民出版社

Составители:
Сычуаньский культотдел для широких масс.
Сычуаньское народное издательство.

Edited by Szechwan Provincial Art Gallery
Szechwan People's Publishing House

1 9 5 9

写在前面

“蜀国多仙山，峨眉邈难匹。……”

这是我国唐代大诗人李白为峨眉山写下的讚歌。

峨眉山在四川西南，拔海三千多公尺。远隔百里，就能望见那继续着轻云薄雾的山峰，好似秀丽的“峨眉”，所以又有“峨眉天下秀”的称誉。

峨眉山縱橫四百里，到处是翠綠的峰巒，險峻的岩壑。那幽深的小徑，潺潺的淺溪，蒼勁的古柏，飛惹的瀑布，都溢着濃郁的詩情画意，引人入胜。山上使人留戀的地方很多，最著名的有“聖積晚鐘”、“羅峰晴雲”、“雙橋清音”、“大坪霽雪”、“洪椿曉雨”、“九老仙府”、“象池夜月”、“金頂祥光”、“白水秋風”和“靈岩疊翠”等十景。

峨眉山上有一百多座建築宏偉、精巧的廟宇，十年來經人民政府加意保護和培修，碧瓦紅牆，亭台殿閣，益發顯得壯麗。

峨眉山不僅是我國著名的遊覽勝地，而且還是一所蘊藏豐富的“自然博物館”。這裡有着“珙桐花”、“胡子蛙”、“枯葉蝶”等世界稀有的生物；還有三千多種藥用植物，一向為自然科學工作者所重視。

這本照片集子，不可能把那些優美的風光，全部介紹給讀者；好在這古老而又年輕的峨眉山，正敞開熱情的胸懷，等待着來自天南地北的客人。

ПРЕДИСЛОВИЕ

«Чудных пейзажей в Сычуани хотя и много, но поставить рядом с Горами Эмэй нечего», — вот как поёт о Горах Эмэй Ли Бо, великий поэт Танской династии Китая.

Горы Эмэй, высотой в 3000 с лишним метров над уровнем моря, находятся на юго—западе провинции Сычуань. Издали на расстоянии ста ли (китайская мера длины, равная 0,5 километра) уже можно видеть бесконечно тянущиеся как бы в облаках и тумане вершины гор Эмэй, похожие на красивые длинные брови, почему эти горы и получили название Эмэй, что обозначает брови. Горы Эмэй славятся своей красотой на весь мир и известны как «Самые прелестные уголки на земле».

Горы Эжэй занимают огромную площадь диаметром приблизительно около 400 ли (примерно 230 километров); причудливой формы вершины со своими отвесными скалами покрыты густой зеленью; вековые кипарисы доходят чуть ли не до облаков; водопады с разлетающимися во все стороны брызгами стремительно низвергаются с гор. Всё это проникнуто глубокой поэзией и полно живописной прелести, что и привлекает к себе большое количество туристов. В Горах Эмэй много привлекательных мест, из которых самыми известными и замечательными являются следующие десять мест:

1. «Шэнцзываньчжун» (Вечерний колокольный звон храма Шэнцзы).
2. «Лофэнциньюнь» (Светлые облака над пиком Ло).
3. «Шуанцяоцинъинь» (Журчание рек под двумя мостами).
4. «Дапинцзисюе» (Снежный пейзаж у храма Да-пин).
5. «Хунчуньсяююй» (Утренний дождь у храма Хун-чунь).
6. «Цзюлаосяньфу» (Обитель девяти отшельников).
7. «Сянчичеюе» (Лунная ночь над Слоновым прудом).
8. «Цзиньдинсянгуан» (Свет счастья над Золотой вершиной).
9. «Байшуйцюфэн» (Прозрачная вода и осенний ветер).
10. «Линяньдеций» (Нагроможденные одна на другую чудные зеленые скалы в горах Эмэй).

В горах имеется больше 50 буддийских храмов, величественных и прекрасных по своей архитектуре.

За последние десять лет большое внимание уделено Народным правительством на их ремонт и охрану. Теперь храмы, с их зеленой черепицей и красными стенами, с их разными теремами и павильонами, стали ещё красивее и впечатлительнее. Горы Эмэй известны не только как замечательные места нашей страны, но и являются как бы огромным «Музеем природы». Здесь в горах растут редчайшие в мире растения, как гунтунхуа; водятся различные редковстречающиеся животные и насекомые, лягушки с усамн, бабочки похожие на засохшие листья и т. п. Кроме того более трех тысяч произрастающих здесь видов лекарственных растений привлекают самое пристальное внимание служителей медицины и других наук. Этот альбом, конечно, не имеет возможности выявить все красоты замечательных пейзажей Гор Эмэй, но древний и вечно молодой Эмэй, готовый раскрыть перед посетителями все свои красоты и всё свое величие, ждёт дорогих востей со всех конпов мира.

Добро пожаловать!

GENERAL REMARKS

"Many are the fairy mountains in the Kingdom of Shu, but none can match the beauties of Omei. . ."

Thus sings Li Po, the great poet of Tang Dynasty, in praise of Mount Omei.

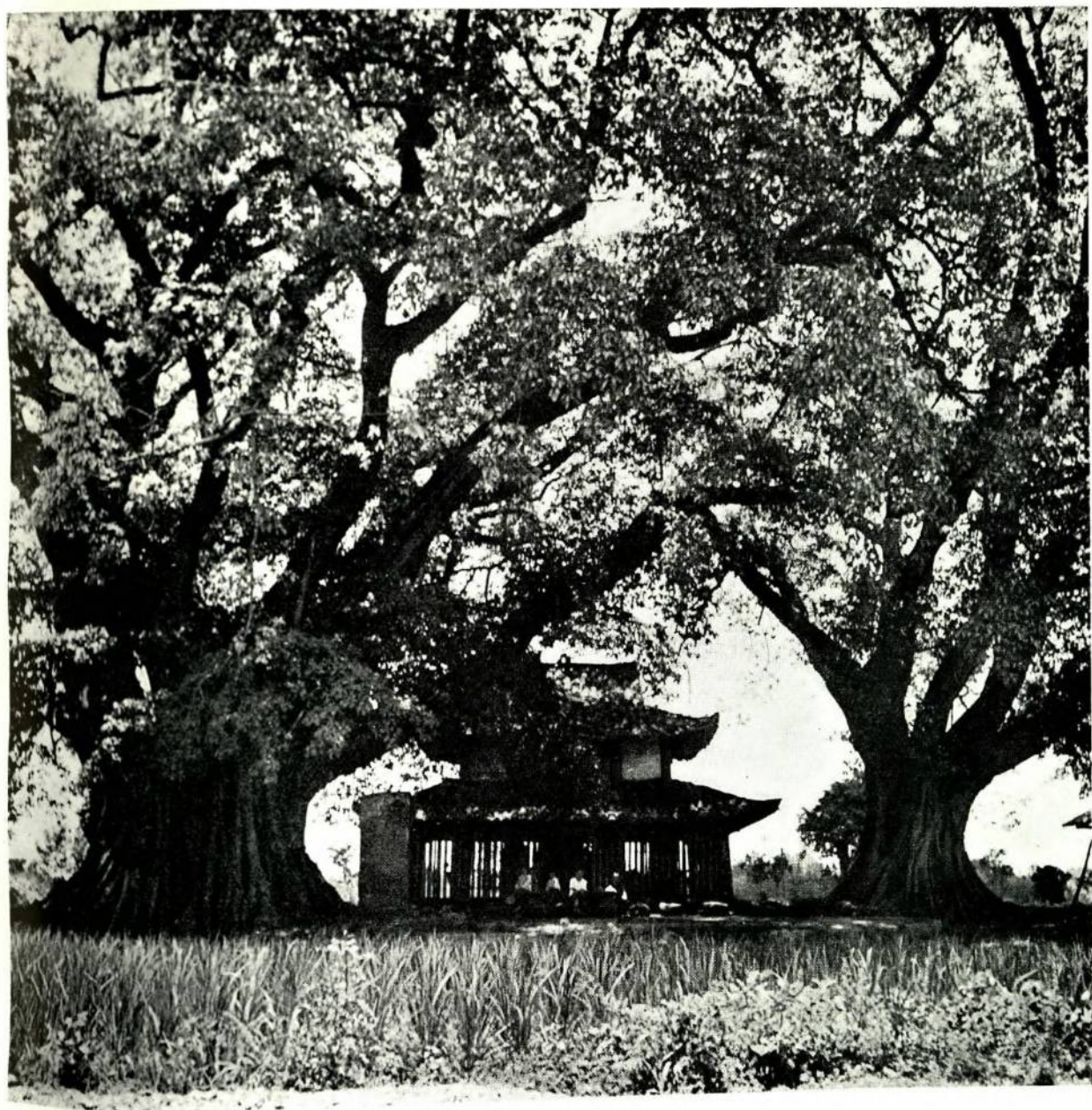
Mount Omei is in the southwestern part of Szechuan; it is more than three thousand meters above sea-level. At a distance of a hundred *li*, you can see its misty peaks, resembling a beauty's delicately shaped eyebrow, and therefore, it has been praised as "the fairest of the fair mounttains over the world".

Mount Omei has an extensive base of four hundred square *li*; it presents a picture of grandeur with blue and green peaks and precipitous cliffs, with shaded paths and verdant cedars, with murmuring brooklets and flying cascades. Many are the scenes over which people linger, the most famous of which are: the "Evenning Bells at Saints-gathering Temple", the "Sunny Clouds from Lo Feng Peak", the "Bubbling Notes under the Twin Bridge", the "Snowscape at Taying Temple", the "Morning Rain at Hung-chuen Temple", the "Mysterious Cave of the Nine Immortals", the "Vesper Moon at Hsiang-chih (Elephant Pool) Temple", the "Auspicious Lights on the Golden Summit", the "Autumn Breeze over the White Water Brook", and the "Overhanging Greenery at Ling-yai (HolyCliff)".

On Mount Omei, there are more than fifty magnificent temples, carefully restored and kept by the People's Government in the last ten years, so their green glazed tiles and red walls, pavilions, halls and porches look more dignified and attractive than ever.

Mount Omei is not only our country's pride as a pleasure resort but also as a rich natural museum. Here grow the Kung-tung flower, the bearded frog, the faded-leaf butterfly and other rare biological specimens; there are over three thousand varieties of medicinal plants highly treasured by naturalists.

This photograph collection shows only a few of the mountain's beautiful scenes of the place; Mount Omei extends a hearty welcome to visitors from all over the world.



“圣积晚钟”——閣內懸有明代鑄造的紫銅蓮花鐘，重二万五千斤。

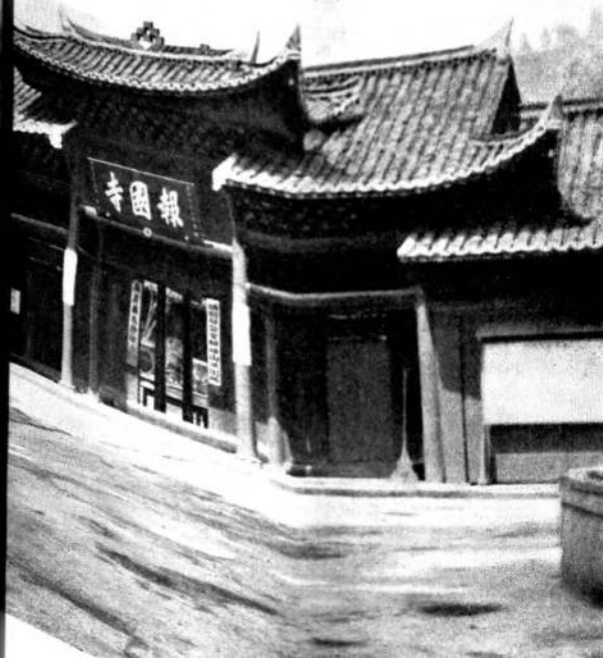
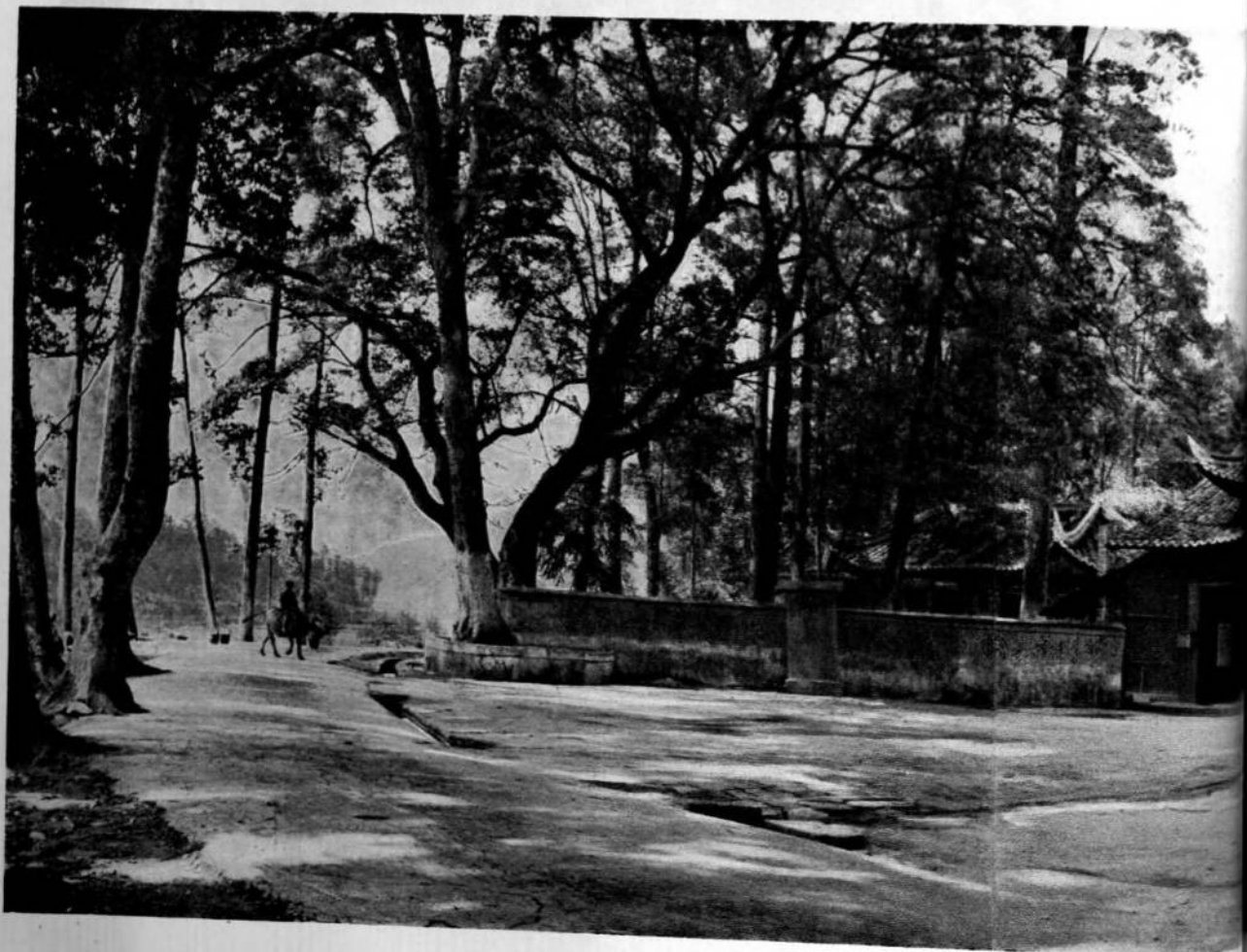
«Вечерний колокольный звон храма Шэнцзы». Колокол имеет форму лотоса, он вылит из красной меди в период Минской династии (1368-1644 г.г. н. э.) и весит 25000 цзиней.

Evening Bells of Saints-gathering Temple — in the hall hangs the Bronze Lotus Bell cast in the Ming Dynasty (1368-1644 A.D.), weighing 12,500 kilograms.

明代万历年間修建的报国寺——遊山的起点。

Храм Ваого, построенный в царствование императора Вань-ли (Минской династии). С этого места обычно начинается путешествие по Горам Эмэй.

Paokuo Temple, built in the Reign of Emperor Shen-tsung (Wanli period 1573-1620 A.D.) of the Ming Dynasty—the starting point for the mountain-sightseeing.



寺內的韦陀塑像

Скульптурное изображение
Бодисатвы в храме Ваого.

Statue of Wei To (guardian
god) in the temple.



龙门洞——壁上“龙门”二字，相传是苏东坡写的。

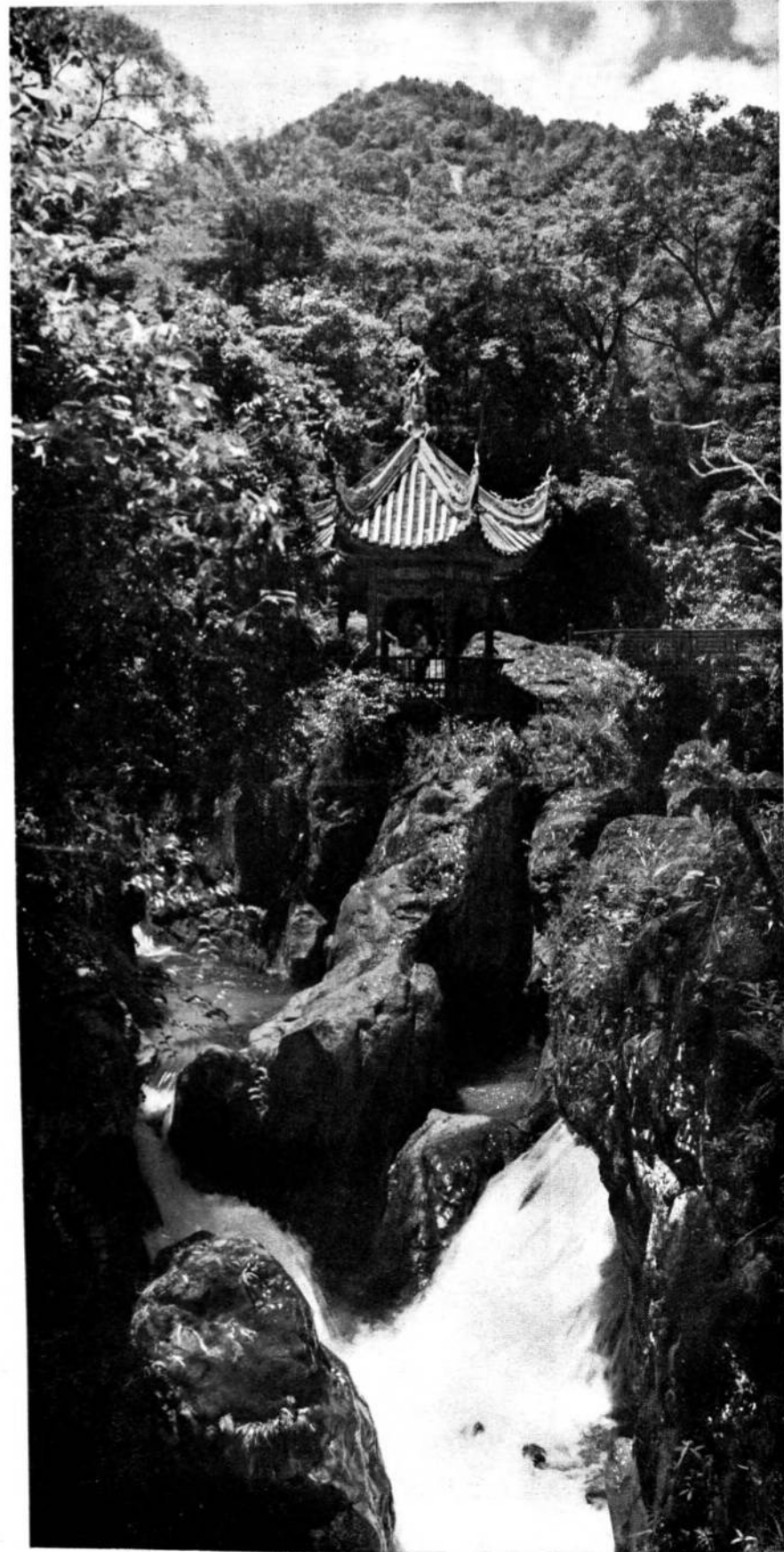
Грот Лунмэнь (Ворота Драконов). На стене два иероглифа: «Лун» и «Мэнь», написанные, по преданию, поэтом Су Дун-по.

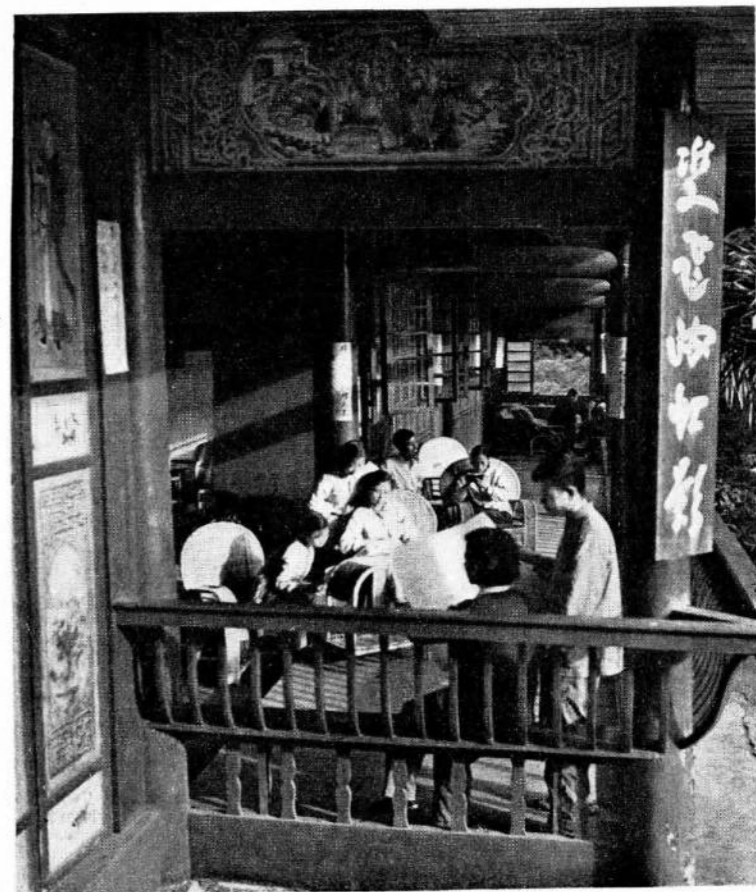
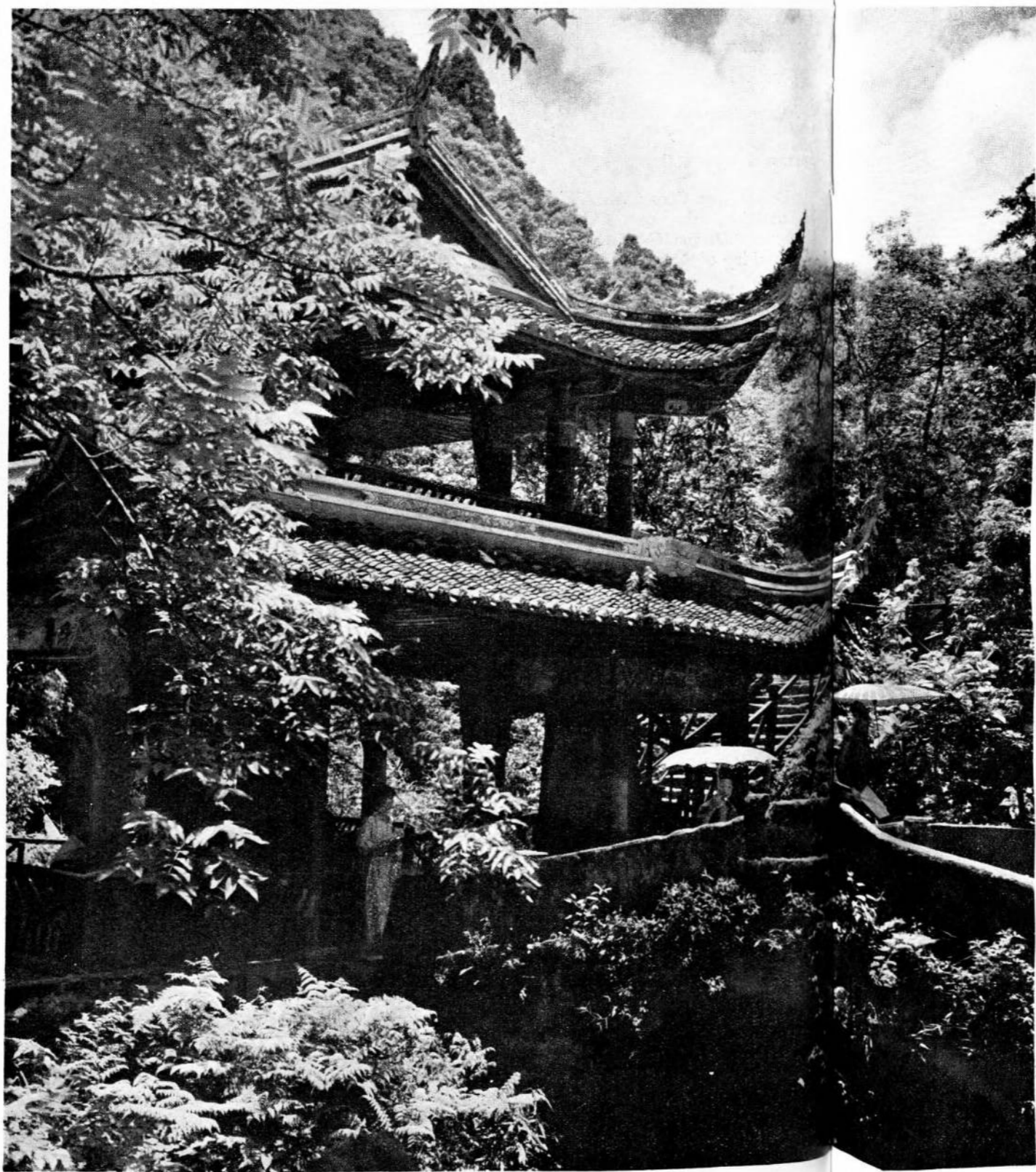
Dragon-gate Gorge. According to tradition, the two Chinese characters "Dragon Gate" are the hand-writing of the poet Su Tung-po.

“双桥清音”——左是“白龙江”，右是“黑龙江”，冲击石上。称为“黑白二水洗牛心”。

«Журчание рек под двумя мостами». По левой стороне гор протекает река Белый дракон, по правой стороне — река Черный дракон; волны обеих рек ударяют о скалы гор и это заставляет людей говорить: «черная и белая вода омывает сердце буйвола».

Bubbling Notes under the Twin Bridge — notes emitted by the water from two brooks (the White-dragon Brook on the left and the Black-dragon Brook on the right) dashing against a big stone and poetically described as "the 'white' and 'black' waters washing the heart of an ox".





清音閣走廊——遊人常在这里休息。

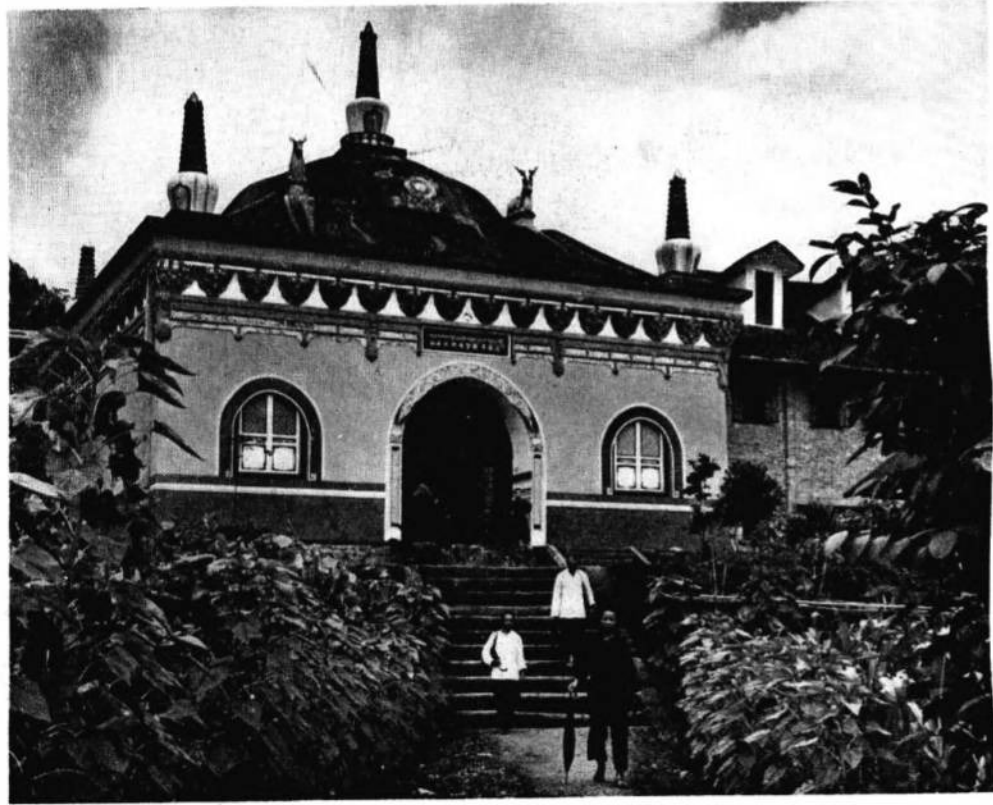
Галерея павильона Цинъинь (Чистый звук), где туристы часто отдыхают.

Corridor in the Temple of Bubbling Notes; visitors generally take a rest here.

万绿丛中的清音閣

Павильон Цинъинь (Чистый звук) среди густой зелени.

Temple of Bubbling Notes among "thickets of green trees".



晋朝初建、明代重修的万年寺——相傳詩人李白曾在这里听琴。

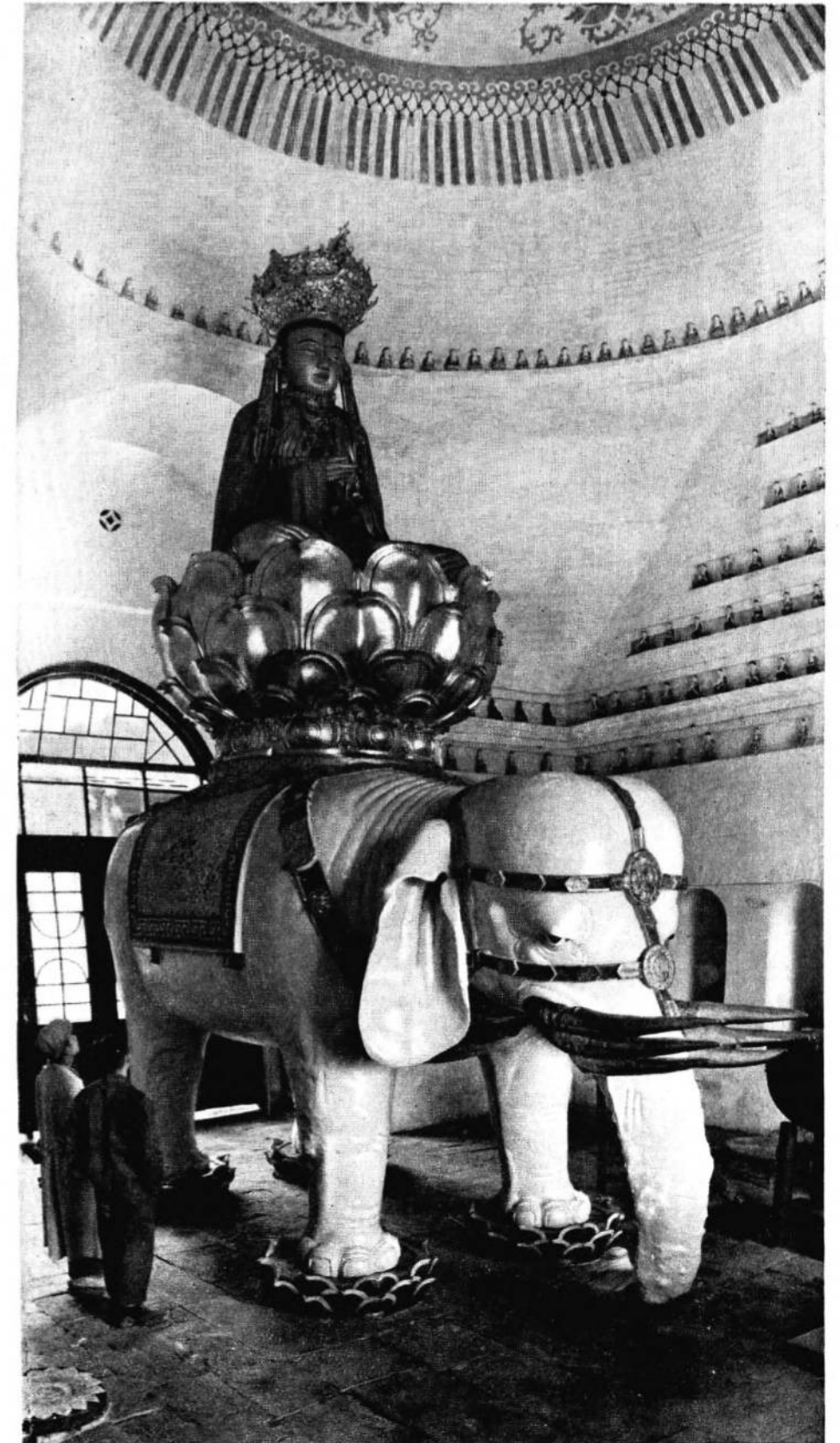
Храм Ваньнянь (Храм Долголетия), построенный в эпоху династии Цзинь (317-420 г.г. н. э.) и реставрированный в эпоху династии Мин (1368-1644 г.г. н. э.). По преданию, поэт Ли Тай-бо слушал здесь лютию.

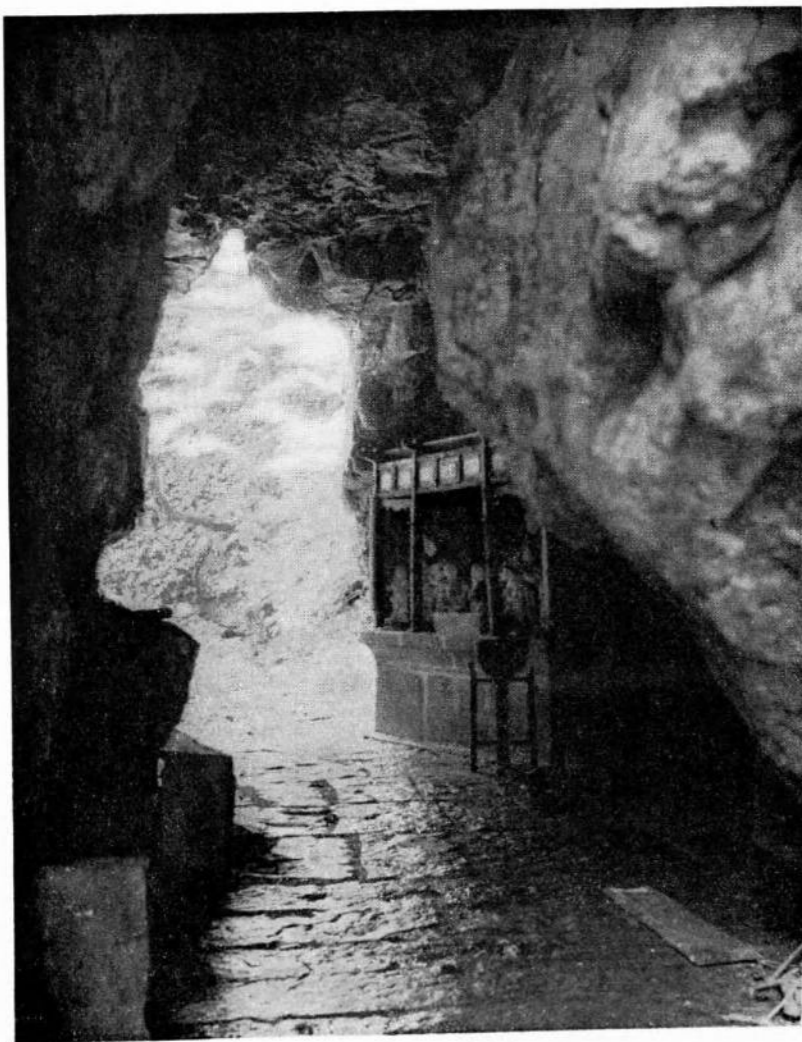
Wan--nien (longevity) Temple, built in the Chin Dynasty (265-420 A.D.) and rebuilt in the Ming Dynasty (1368-1644 A.D.). It is said that the poet Li Po once listened to Chinese harp music here.

寺內的普賢銅像——是宋代遺物，高二丈六尺，重約十二萬斤。

В храме Ваньнянь (Храм Долголетия) находится бронзовая статуя святого Пу Сяня, являющаяся памятником Сунской династии. Высота статуи два джана и шесть чи. Вес — 120000 цзиней.

Bronze statue of Pu Hsien (God of All-pervading Virtue), cast in the Sung Dynasty (960-1279 A.D.), about 9 metres in height, weighing 60,000 kilograms.

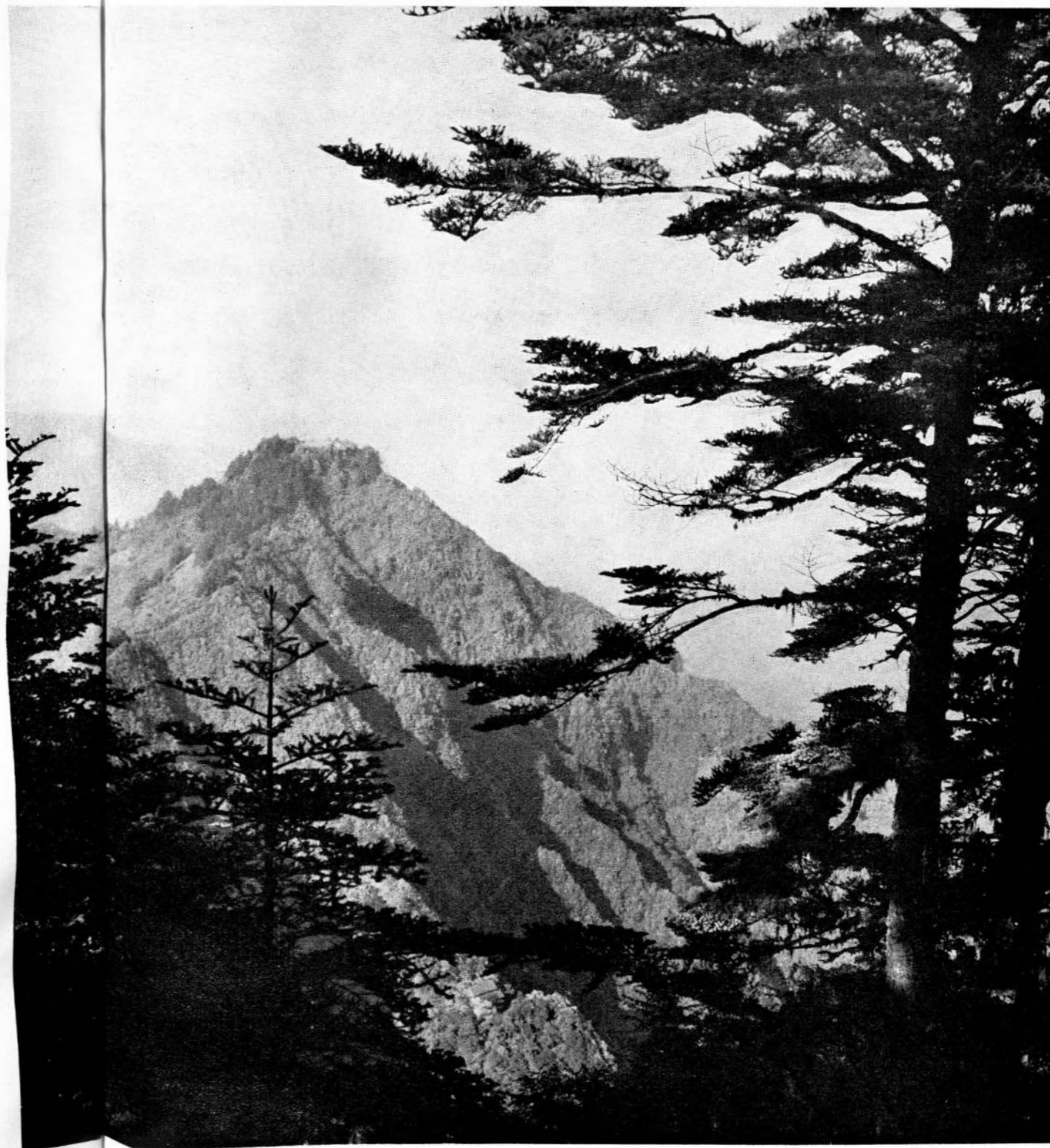




九老洞——傳說上古时有九位老人在
这里隐居。

Обитель девяти отшельников.
Рассказывают, что в старину в
этом гроте жили десять стариков-
отшельников.

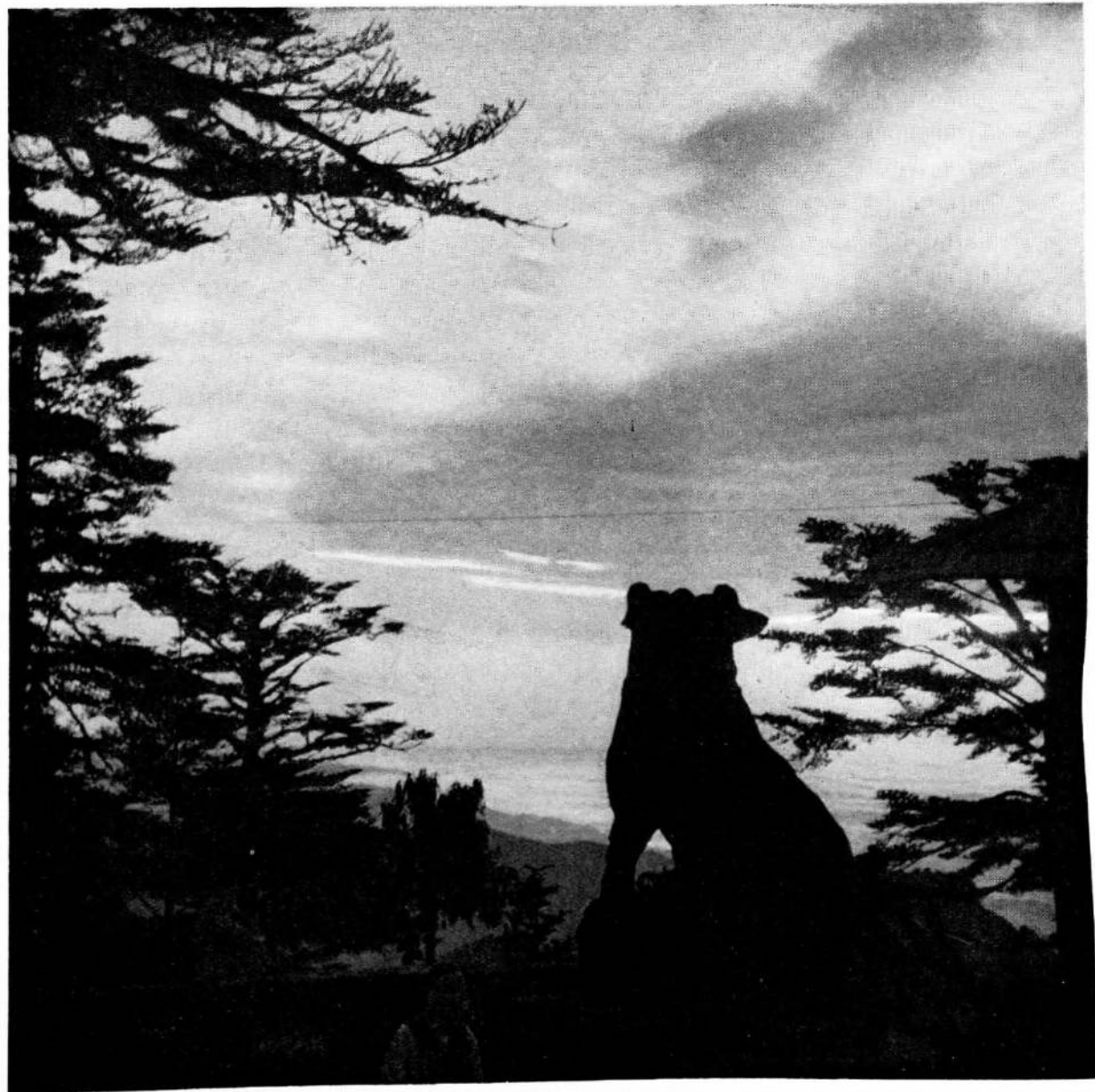
Mysterious Cave of the Nine
Immortals—according to tradition,
nine old hermits once retired here.



华严頂

Вершина Хуанянь.

Hua-Yen Peak and Temple.



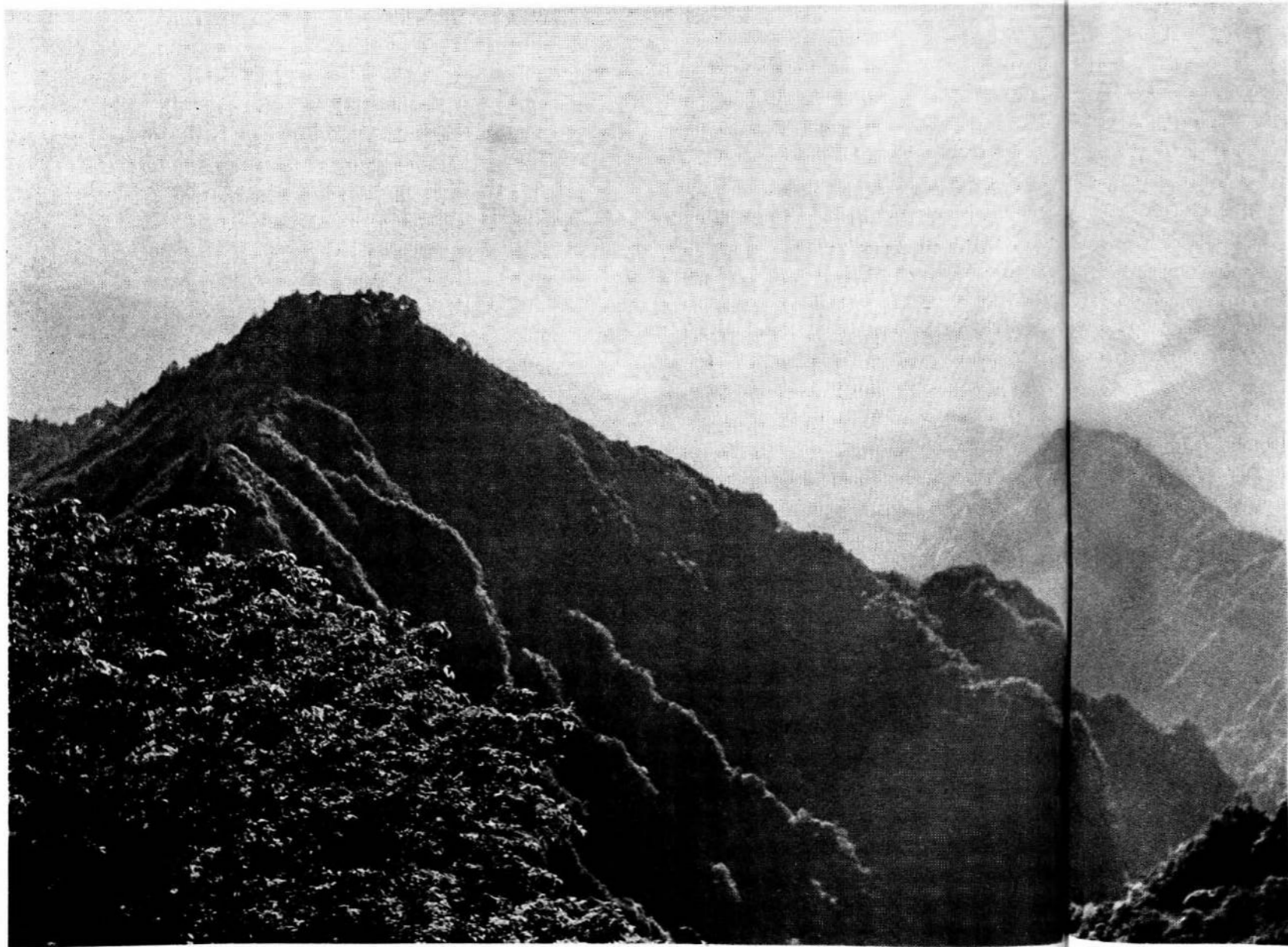
“象池夜月”
Лунная ночь над Слоновым
прудом.
Vesper Moon at Hsiang-chih
(Elephant Pool) Temple.

見人不怕的山猴

Небоящиеся людей обезьяны в горах Эмэй.

Native tame monkeys.





“峨眉叠翠”

Нагроможденные одна на другую чудные зеленые скалы в горах Эмэй.

Omei Greenery.



枯叶蝶——一种稀有的生物，形状很像枯萎的树叶。

Куеце - редко встречающаяся бабочка похожая на увядший лист дерева.

Faded-leaf butterfly—a rare biological specimen, looking like a faded leaf.



冷杉林

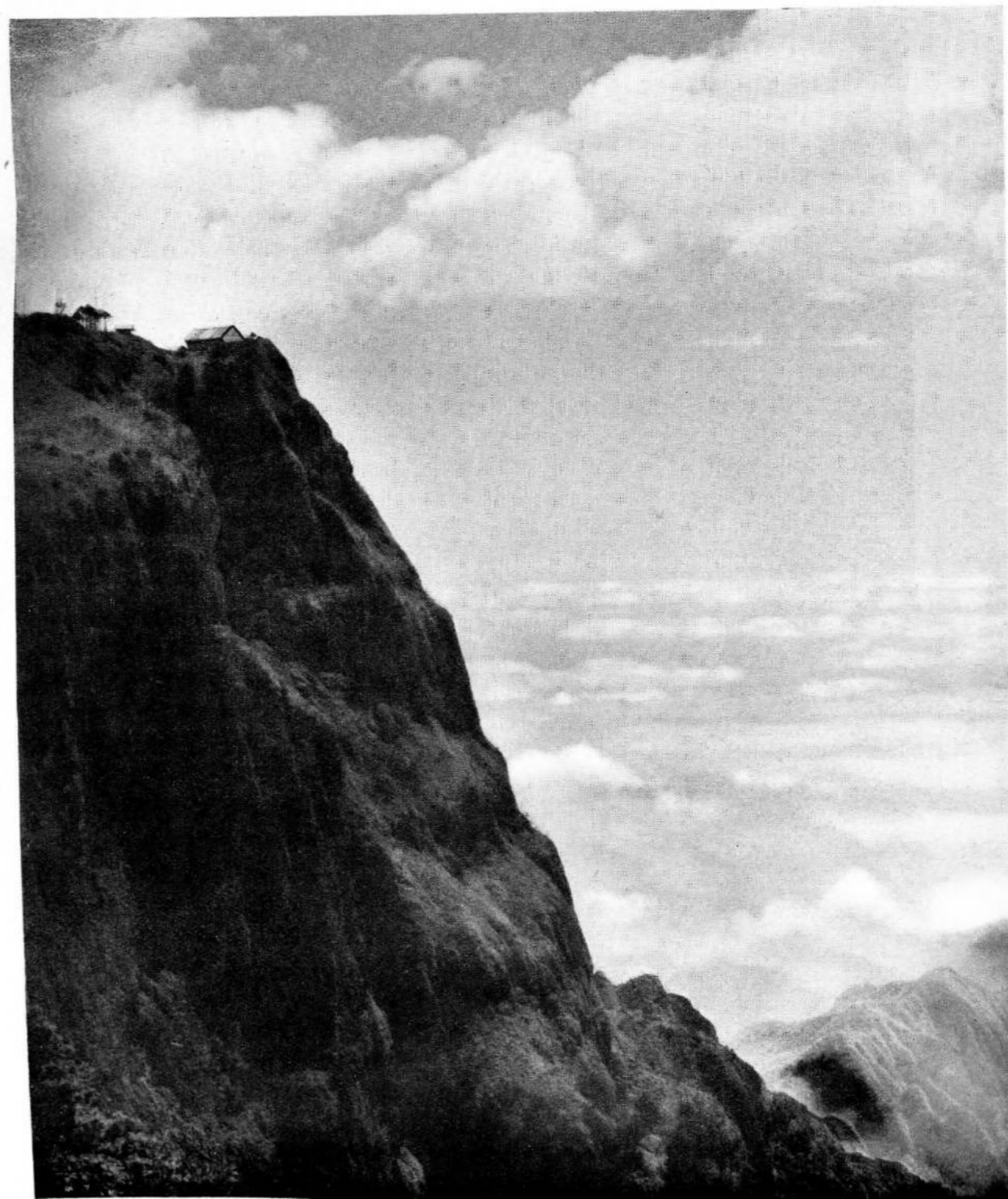
Кедровый бор.

Cypress forest.

險峻的捨身岩

Отвесная скала Шэшэнь (Скала жертв).

She Shen Yen—a precipitous cliff which, according to legend, Buddhists used for reunion with Buddha.





“金頂远眺”——金頂是峨眉的最高峰。

Вид с Золотой вершины (Цзиньдин) — самого высокого пика в Горах Эмэй.

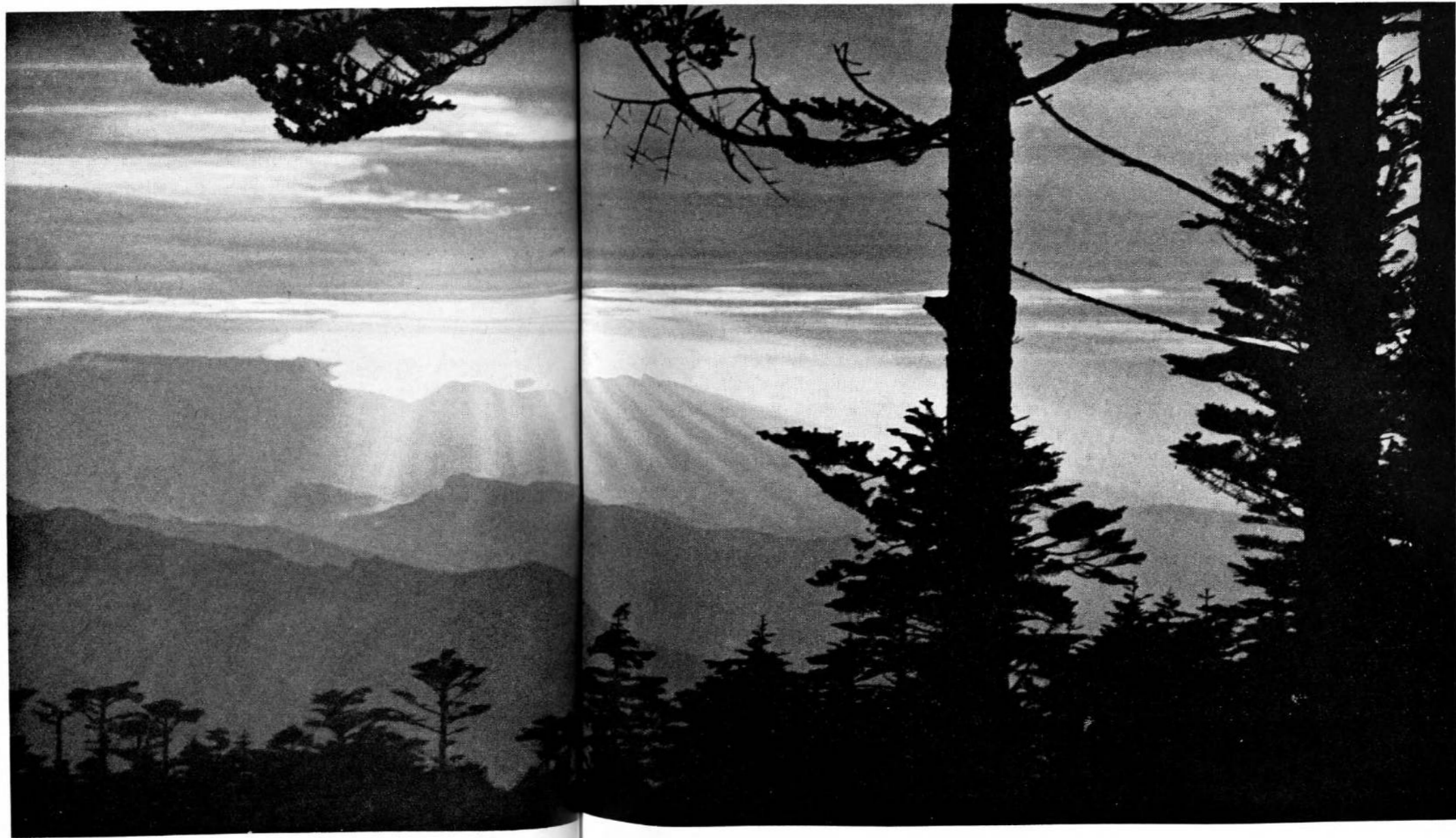
View from the Golden Summit—the highest peak of Mount Omei.



峨眉的杜鹃花

Азалии в Горах Эмэй.

Azalea indica (the red azalea, native on this mountain).



峨嵋曙光——在金頂上，可看到日出、云海、佛光等奇景。

Рассвет над вершиной Цзиньдин (Золотая вершина), откуда можно наблюдать восход солнца, море облаков и видеть мираж (буддийскую фигуру, окруженную ореолом).

Morning Glories on Omei—from the Golden Summit, one can see the sunrise, the vast sea of clouds and other wonderful sceneries suggesting the halo of Buddha.

臥云庵看云海

Море облаков — вид из женского монастыря Во-юнь.

View of a sea of clouds from O-Yün (reclining upon clouds) Nunnery.



山頂晚霞

Вечерняя заря над вершинами.

Evening Radiance over the mountain peak.

供稿单位：

新 华 通 讯 社
人 民 画 报 社
解 放 军 驻 成 都 部 队 政 治 部 宣 传 部
四 川 省 群 众 艺 术 馆
峨 眉 电 影 制 片 厂
成 都 市 美 术 社

峨 眉 山

四 川 省 群 众 艺 术 馆 编
四 川 人 民 出 版 社 出 版
四 川 人 民 出 版 社 出 版
上 海 新 华 印 刷 厂 印 刷
四 川 省 新 华 书 店 重 庆 发 行 所 发 行

开本：787×1092 1/12 2 1/3印张
1959年9月第一版 1959年9月第一次印刷
印数：1—2,000 统一书号 8118·289

定价：1.20元